

Educación Continua UDIR
y la Asociación Mexicana de
Traductores Literarios, invitan:

Diplomado en Traducción Literaria y Humanística

francés-español / inglés-español

Convocatoria 2024
Nuevo plan de estudios





Presentación:

El Diplomado en Traducción Literaria y Humanística ofrecido por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) a través de la Unidad de Investigación sobre Representaciones Culturales y Sociales (UDIR), en colaboración con la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli), es una formación especializada para traductores literarios del francés al español o del inglés al español, orientada al mercado de la edición en general: libros, prensa, revistas especializadas y de divulgación, soportes electrónicos, etc. Su campo de aplicación es la literatura (todos los géneros) y las ciencias humanas (historia, sociología, filosofía, lingüística, antropología, entre otras).

Su objetivo es desarrollar competencias de primer nivel en el ámbito de la traducción literaria. Para lograrlo, se combina la práctica de la escritura y de la traducción con la reflexión interdisciplinaria, lo que ayuda al estudiante a desarrollar de manera óptima sus capacidades de observación, análisis y apropiación de los textos que traduce, por un lado, y sus cualidades de escritura literaria, por el otro.

La idea que fundamenta nuestra propuesta académica es que el traductor es, ante todo, un escritor. Si bien todo traductor literario tiene una escritura que le es propia, cada vez que traduce un texto reconfigura su escritura personal en función de la gran diversidad de escrituras ajenas con las que trabaja.



Objetivos específicos:

- Formar especialistas en traducción literaria y humanística (prosa, teatro, poesía, ensayo, crítica y géneros alternativos).
- Proporcionar los conocimientos teóricos y prácticos necesarios para traducir de acuerdo con estándares profesionales de primer nivel.
- Proporcionar los fundamentos relacionados con la realidad profesional del traductor literario (Ley Federal del Derecho de Autor, contratos, derechos morales y patrimoniales, regalías, cesión de derechos, presentación de proyectos, estrategias de negociación, etc.).
- Facilitar el contacto directo del estudiante con los diversos agentes de la cadena de producción del libro (autores, traductores experimentados, editores, correctores, críticos).
- Formar traductores profesionales con un alto sentido de la ética y de la responsabilidad.



Dirigido a:

- Estudiantes o egresados de licenciaturas en traducción, filología, letras y ciencias humanas, preferentemente, o provenientes de otras carreras y que tengan contemplado ampliar o cambiar su perfil laboral para ejercer la traducción literaria como una alternativa profesional a su área de formación.
- Traductores literarios que deseen formalizar su práctica profesional con el objeto de optimizar su desempeño.
- Profesionistas e investigadores de áreas relacionadas (por ejemplo, traductores técnicos, intérpretes o profesores de lenguas extranjeras) que deseen ampliar sus actividades profesionales.



Modalidad y organización general:

Modalidad a distancia y sincrónica (vía Zoom), lo que implica que profesores y alumnos interactúan en tiempo real.

El diplomado está organizado en dos semestres de 200 horas cada uno. Cada semestre se cursa en **15 semanas**, el primero de septiembre a enero y el segundo de febrero a junio.



Materias y horas:

15 materias en total, las cuales se cursan en sesiones de 2 horas cada una. Total de horas acumuladas: **400 horas**.



Calendario:

Semestre 1	
Inicio	Final
23 septiembre 2024	22 enero 2025

Semestre 2	
Inicio	Final
17 febrero 2025	11 junio 2025

Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo
4-6 pm Materia I	4-6 pm Materia III	4-6 pm Materia V	4-6 pm Materia VII			
6-8 pm Materia II	6-8 pm Materia IV	6-8 pm Materia VI				

Consulta la opción de inscripción por materia independiente



Informes: diplomados@ametli.org



Plan de estudios:

1er semestre	Horas	Eje temático
Traducción literaria I (inglés/francés)	30	Traducción
Traducción humanística I (inglés/francés)	30	Traducción
Creación literaria	20	Literatura
Análisis literario	30	Literatura
Lingüística aplicada	30	Lingüística
Morfosintaxis del francés o inglés	30	Lingüística
Morfosintaxis del español	30	Lingüística
Total: 200 horas		

2do semestre	Horas	Eje temático
Traducción literaria II (inglés/francés)	30	Traducción
Traducción humanística II (inglés/francés)	30	Traducción
Traductología	30	Traducción
Crítica de traducción	20	Traducción
Crítica literaria	30	Literatura
Literaturas francófonas o anglófonas	30	Literatura
Aspectos profesionales y jurídicos	14	Profesión
Proyectos editoriales	16	Profesión
Total: 200 horas		



Perfil de ingreso:

- Tener dos años de estudios de licenciatura como mínimo (de preferencia en letras o en ciencias humanas).
- Tener conocimientos avanzados de lengua francesa o inglesa (nivel B2 o equivalente).
- Tener un excelente dominio de la lengua española.
- Ser un ávido lector y tener una particular inclinación por la escritura, la literatura, la investigación y la documentación.
- Tener disponibilidad de medio tiempo en horario vespertino.



Admisiones:

- Carta de motivación en español.
- Currículum vitae detallado.
- Solicitud de ingreso debidamente llenada. Descargar en: [Solicitud de ingreso](#).
- Copia escaneada de los documentos probatorios de su grado académico.
- Identificación oficial (INE / Pasaporte / DNI).

La solicitud de ingreso previamente llenada y los documentos escaneados en buena calidad deberán enviarse a:

Nayelli Celeste González Olvera:

diplomados@ametli.org

y a **Michelle Cardoso:**

educontinua.udir@humanidades.unam.mx

Nota importante:

No se aceptarán expedientes incompletos. Favor de revisar antes de hacer el envío.



Recepción de documentos:

**Presentación
de documentos:**

Fecha límite
Viernes 16 de
agosto, 2024

**Examen
de admisión:**

Sábado 31 de
agosto, 2024



Tarifas e inscripciones:

Examen de admisión:	\$500.00 MXN
Pagos en mensualidades:	
10 cuotas:	\$6,000.00 MXN

*El costo del diplomado incluye de forma gratuita la membresía de Ametli en categoría de Aspirante. En caso de ser aceptado en el diplomado, el estudiante podrá iniciar el proceso de afiliación y disfrutar de los beneficios de esta membresía.

Los pagos podrán hacerse mediante:

- Depósito en sucursal bancaria
- Transferencia electrónica
- PayPal

Enviar comprobantes de pago a:

tesoreria@ametli.org

con copia a: **diplomados@ametli.org**



Formas de pago:

Banco: Banorte

Nombre: Asociación Mexicana de Traductores Literarios, A.C.

No. de Cuenta: 0364569119 CLABE: 072180003645691198

PayPal: Asociación Mexicana de Traductores Literarios

Informes e inscripciones:

Nayelli Celeste González Olvera diplomados@ametli.org



Asociación Mexicana de Traductores Literarios

 [ametliac](https://www.facebook.com/ametliac)

 [ametliac](https://www.instagram.com/ametliac)

 [@ametliac](https://twitter.com/ametliac)

 [Asociación Mexicana de Traductores Literarios](https://www.youtube.com/Asociación Mexicana de Traductores Literarios)

www.ametli.org



UDIR

Unidad de Investigación sobre
Representaciones Culturales y Sociales

Unidad de Investigación sobre Representaciones Culturales y Sociales, UNAM

 [UDIR.UNAM](https://www.facebook.com/UDIR.UNAM)

 [udir.unam](https://www.instagram.com/udir.unam)

 [UDIRUNAM](https://www.youtube.com/UDIRUNAM)

udir.humanidades.unam.mx